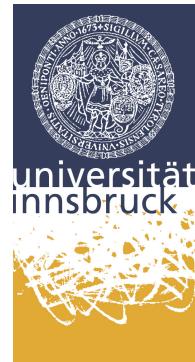


miš uz pušku miš niz pušku, nasred puške vodu pije tiše мыши, кот на крыше, а котята ещё выше рикчаста птичка в пикчasti kletki эй, вы львы, не вы ли выли у Невы? тři sta tři a třicet stříbrných stříkaček stříkalo přez tři sta tři a třicet stříbrných střech kral Carl и кралица Klara krali klarinetyti от кралските кларинетисти Ture bure tura, bula bure valja, bolje Ture bure tura nego bula bure valja кукушонка кукила капюшон. надел кукушонок капюшон, как в капюшоне он смешон klobúčnička, klobúčnik, kládli klobúk на ručník црни јарац црном трну црн врх грize – не гризи ми црни јарче, црном трну црн врх! nie uwierzy, że na wieży leży Jerzy na дворе трава, на траве дрова реści ščistite cestišče! на счиčти чтији свиšti svisti шайсет и шест шишет стоят на шосето sešli se na resuscitačním sále se šesti lúžky шла Cаша по шоссе и сосала сушку tristotridsaťtri strieborných prepelic prelecelo cez tristotridsaťtri strieborných striech mama мыла Milu мылом, Mila мыло не любила nie pieprz, Pietrze, pieprzem wieprza, wtedy szynka będzie lepsza Lena ела еле-еле, Lena ела так от лени на vrh brda vrba mrla zalyžařivší si lyžař potkal nezalyžařivší si lyžařku měla babka vrabce в капсе, vrabec babce в капсе píp, zmáčkla babka vrabce в капсе, vrabec babce в капсе chcičr exhal Грека через реку, видит Грека: в реке рак, сунул Грека руку в реку, рак за руку Греку – цап pešaći čez peskasto peščišče от топота копыт пыль по полю летят сувчи cvrči cvrčák na čvoru crne smrče chrzaszc brzmi w trzcinie w Strzebrzeszynie Карл у Клары украл кораллы, а Клара у Карла украла капрнет pán kaplán v kapli plakal четыре чёрненых чумазеньких чертёночка чертили черными чернилами чертёж strč prst skrz krk хохлатые хохотушки хохотом хохотали: ха-ха-ха-ха! szedl Sasza suchą szosą přijde příští středu ve tři čt vrtě na čtyři miš uz pušku miš niz pušku, nar sred puške vodu pije



s I a w i s t a j k . u i b k . a c . a t
Ы ФИЦ ІЖТАК

Einladung zur Lesung

2. Dezember, 20 Uhr Literaturhaus am Inn

Elena Chizhova

Die Terrakottafrau

Терракотовая старуха

Einführung und Moderation: Andrea Zink
Lesung der dt. Fassung: Anna Rottensteiner
Dolmetschen: Marija Dabić

Elena Chizhova studierte Wirtschaftswissenschaften, war an der Universität und in der freien Wirtschaft tätig, bevor sie sich dem Schreiben zuwandte; ihre neun Romane wurden mehrfach ausgezeichnet, „Die stille Macht der Frauen“ erhielt 2009 den russischen Booker-Preis; im Literaturhaus am Inn stellt die Autorin ihr neustes Werk vor, das die 1990er und 2000er Jahre im postsowjetischen Russland porträtiert.